

juryajuk

Yurgayuk

Юргаюк

1.1

juryajukʔəma				qoʃ	ityʔi			ənqena
juryajuk	-∅	=ʔəm	=a	qoʃ	∅-	it	-yʔ -i	ənqen =a
Юргаюк	NOM.SG	=EMPH	=PTCL	некий	2/3.S/A	являются	TH 2/3SG.S	DET =PTCL
Yurgayuk	NOM.SG	=EMPH	=PTCL	some	2/3.S/A	be	TH 2/3SG.S	DET =PTCL

səŋatenməsəkojekwe				nəleqinʔəm			
səŋat	enmə	-səko	-jekwe	nə-	le	-qin	=ʔəm
раскалываться	скала	IN	PROL	ST	идти	ST.3SG	=EMPH
split	rock	IN	PROL	ST	go	ST.3SG	=EMPH

Юргаюк как-то раз проезжал вдоль реки с крутыми скалистыми берегами.
Once Iurgaiuk was going along the river with steep rocky shores.

1.2

ʃuut	ʔeqelʔeŋa			tanŋa		ŋaʔyələŋa		
ʃuut	ʔeqe	-ʃʔ	-e	=ŋa	tanŋ	-a	ŋaʔyələ	=ŋa
вдруг	плохой	ATTR	INS	=PTCL	чужеземец	INS	по.обе.стороны	=PTCL
suddenly	bad	ATTR	INS	=PTCL	foreigner	INS	on.both.sides	=PTCL

nataʔan				nejpəʔen		rʔet			
na-	ta	-yʔa	-n	n-	ejpə	-yʔe	-n	rʔet	-∅
LOW.A	проходить	TH	3SG.O	LOW.A	затыкать	TH	3SG.O	дорога	NOM.SG
LOW.A	pass	TH	3SG.O	LOW.A	stop.up	TH	3SG.O	road	NOM.SG

Вдруг враги-иноземцы с обеих сторон обошли и перекрыли дорогу.
Suddenly, foreign enemies surrounded him and blocked the road.

1.3

ʔiŋət				swininetʔəma			
ʔiŋə	-t	∅-	swi	-ni	-ne	-t	=ʔəm =a
нос	NOM.PL	2/3.S/A	резать	3SG.A.3.O	3SG.O	PL	=EMPH =PTCL
nose	NOM.PL	2/3.S/A	cut	3SG.A.3.O	3SG.O	PL	=EMPH =PTCL

Передние концы нарты обрезал.
He cut the front of the sledge.

1.4	janratʔesyəna					ɲasyətʔelʏək			
	janra	tʔesyə		-n	=a	ɲasyə	tʔelʏə		-k
	отдельно	правая.постромка.упряжи	NOM.SG		=PTCL	левый	правая.постромка.упряжи	LOC	LOC
	separately		NOM.SG		=PTCL	left			LOC

a	ɲas	...	ɲasyəŋkə	ʔeləwninʔəme					
	*ɲas		ɲasyəŋ -kə	∅-	ʔeləw	-ni	-n	=ʔəm	=e
	FST		левый LOC	2/3.S/A	связывать	3SG.A.3.O	3SG.O	=EMPH	=PTCL
	FST		left LOC	2/3.S/A	tie	3SG.A.3.O	3SG.O	=EMPH	=PTCL

Левую постромку слева привязал.
He tied the left trace of harness up to the left.

1.5	ʔilʏən			mraŋqa		ɣakaŋqoren			
	ʔilʏə		-n	mra	-ŋqa	ɣakaŋ	qor	-en	
	правая.постромка.упряжи	NOM.SG		правый NEAR		упряжка	олень	GEN	
	right.trace.of.harness	NOM.SG		right NEAR		team	reindeer	GEN	

mraŋʔeŋəkʔəm
mraŋ ʔeŋə -k =ʔəm
правый нос LOC =EMPH
right nose LOC =EMPH

А правую постромку ездового оленя — справа, к правому полозу (носу) нарты.
And the right trace of reindeer harness (he tied up) to the right, to the right front edge of the sledge.

1.6	məʔʔureʏi			ənkə		naqam			
	∅-	məʔʔure		-ʏʔ -i	ən -kə	naqam			
	2/3.S/A	поворачивать.не.в.ту.сторону	TH	2/3SG.S	тот LOC	однако			
	2/3.S/A	turn.the.wrong.way	TH	2/3SG.S	that LOC	however			

piŋetsəŋən ləyənəwwaləwnen
piŋe -tsəŋə -n ∅- ləye- nə- wwal -aw -ne -n
снегопад AUG NOM.SG 2/3.S/A INTS TR пурга CS 3SG.A.3.O 3SG.O
snowfall AUG NOM.SG 2/3.S/A INTS TR blizzard CS 3SG.A.3.O 3SG.O

Закружил не в ту сторону и прямо снежный вихрь поднял.
He turned to the wrong side and caused the blizzard.

1.7	teŋewət			ləyənəwwaləw		sama			
	teŋ-	ewət	∅-	ləye-	nə- wwal -aw	sama			
	GOOD	когда	2/3.S/A	INTS TR	пурга CS	также			
	GOOD	when	2/3.S/A	INTS TR	blizzard CS	also			

rəwwirʔuwninʔəm
∅- rə- wwi -rʔu -w -ni -n =ʔəm
2/3.S/A TR воздух DISTR.S CS 3SG.A.3.O 3SG.O =EMPH
2/3.S/A TR air DISTR.S CS 3SG.A.3.O 3SG.O =EMPH

Тут же снежный вихрь и ветер (пар) поднял.
Caused the blizzard and the random airflows.

1.8

nənʔuwewətəleqin	ʔeqeʔeʔm
nə- nʔuwewə -təle -qin	ʔeqe -ʔ -e =ʔm
ST теснить GRAD ST.3SG	плохой ATTR INS =EMPH
ST narrow GRAD ST.3SG	bad ATTR INS =EMPH

Враги начали зажимать его.
The enemies started to hustle him.

1.9

neyiteyʔen	ewəna	wəjeɣaʔayʔe
ne- yite -yʔe -n	ewən =a	∅- wəje ɣaʔa -yʔ -e
LOW.A смотреть TH 3SG.O	уже =PTCL	2/3.S/A воздух проходить TH 2/3SG.S
LOW.A look TH 3SG.O	=PTCL	2/3.S/A air pass TH 2/3SG.S

wjaʔaʔayʔe	ewəna
∅- wjaʔ ɣaʔa -yʔ -e	ewən =a
2/3.S/A пурга проходить TH 2/3SG.S	уже =PTCL
2/3.S/A blizzard pass TH 2/3SG.S	=PTCL

Смотрят: уже и ветер стих (пар прошёл), и снежный вихрь.
They look around, and the snowstorm is gone, the blizzard is gone.

1.10

enmətkənək	napeqowtətewʔaqen
enmə -tkənə -k	n- apeqowtə tewʔa -qen
скала TOP LOC	ST подстилка.на.нарте.из.шкуры
rock TOP LOC	ST skin.used.as.pad.for.seat.of.sledge shake ST.3SG

А он на вершине скалы выколачивает подстилку на нарте от снежной пыли.
And he is on top of the mountain cleaning the seat pad from snow.

1.11

ətrʔes
ətrʔes
только
only

Конец.
That is all.